



Allegato 1

CONVENZIONE PER IL CONSEGUIMENTO DI UN DOPPIO TITOLO DI LAUREA MASTER MENTION LETTRES ET HUMANITES, PARCOURS RECHERCHE EN ÉTUDES LITTÉRAIRES (OPTION "LETTRES ET ARTS DU MONDE") E MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE: LETTERATURE E TRADUZIONE

CONVENTION POUR L'OBTENTION D'UN DOUBLE DIPLÔME MASTER MENTION LETTRES ET HUMANITES, PARCOURS RECHERCHE EN ÉTUDES LITTÉRAIRES (OPTION "LETTRES ET ARTS DU MONDE") ET MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE: LETTERATURE E TRADUZIONE

FRA
L'UNIVERSITÉ BORDEAUX-MONTAIGNE (FRANCIA)
E
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALIA)

ENTRE
L'UNIVERSITÉ BORDEAUX-MONTAIGNE (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALIE)

Da una parte la prof.ssa **Hélène Velasco-Graciet**, Magnifico Rettore dell'Université Bordeaux-Montaigne, Domaine Universitaire F33607 Pessac Cedex, (FRANCIA),
Dall'altra, il Prof. **Salvatore Cuzzocrea**, Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Messina, domiciliato per la carica in Piazza Pugliatti 1 – 98122 Messina (ITALIA).

D'un côté, Mme. le prof. **Hélène Velasco-Graciet**, Présidente de l'Université Bordeaux-Montaigne, Domaine Universitaire F33607 Pessac Cedex, (FRANCIA),
ci-après désignée 'UBM'

De l'autre, M. le prof. **Salvatore Cuzzocrea**, Président de l'Università degli Studi di Messina, Piazza Pugliatti 1 – 98122 Messina (ITALIE),
ci-après désignée UNIME

Le parti coinvolte, nell'esercizio delle proprie facoltà, si riconoscono reciprocamente la facoltà giuridica necessaria a stipulare la presente convenzione

Les deux parties, dans l'exercice de leurs facultés, se reconnaissent réciproquement la capacité juridique d'établir la présente convention :

CLAUSOLE CLAUSES

ART. 1. Oggetto della Convenzione

L'oggetto della Convenzione è la promozione della cooperazione nel campo della formazione universitaria di II livello (Master/Laurea Magistrale), anzitutto attraverso il conseguimento da parte degli studenti dell'Université Bordeaux-Montaigne e dell'Università degli Studi di Messina del **Master**



mention **Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option “Lettres et arts du monde”)** e della **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**, mediante il riconoscimento dell’equivalenza dei corsi frequentati e approvati nei rispettivi Corsi di Studio presso l’Università di provenienza e quella ospitante. Inoltre, tale promozione può realizzarsi anche attraverso lo scambio di insegnanti e di ricercatori per soggiorni d’insegnamento e di ricerca, per convegni e seminari di ricerca e attraverso la comunicazione reciproca di documenti e pubblicazioni scientifiche e didattiche.

ART. 1. Objet de la Convention

L’objet de la Convention est la promotion de la coopération dans le domaine de la formation universitaire de niveau II (Master/Laurea Magistrale), tout d’abord par l’obtention de la part des étudiants de l’Université Bordeaux-Montaigne et de l’Università degli Studi di Messina du **Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option “Lettres et arts du monde”)** et de la **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione** par la reconnaissance de l’équivalence des cours fréquentés et approuvés dans les cursus respectifs auprès de l’Université d’origine et dans celle d’accueil. Cette promotion peut également se réaliser par l’échange d’enseignants et de chercheurs par le biais de séjours d’enseignement et de recherche, de colloques et séminaires de recherche, et par la communication réciproque de documents et publications scientifiques et pédagogiques.

ART. 2. Gestione del Programma

I coordinatori responsabili sono i rappresentanti del Programma di formazione nei confronti dei rispettivi partner. Inoltre, sono incaricati di coordinare la realizzazione di un Programma di formazione coerente, del percorso degli studenti, nonché di tutte le questioni concernenti l’ammissione al Programma.

Ogni Istituzione nomina un responsabile che svolge, tra le altre, le funzioni seguenti.

- a) Convalidare i piani di studio degli studenti in mobilità internazionale in coming presso l’Università d’origine;
- b) Attestare presso l’Università partner i risultati ottenuti agli esami dagli studenti durante il loro soggiorno secondo le tabelle di riconoscimento contenute nell’Allegato 1.

Per l’Université Bordeaux-Montaigne il responsabile sarà la prof.ssa Florence Pellegrini dell’Unité Formation et Recherche Humanité e per l’Università di messina la prof.ssa Stella Mangiapane del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM).

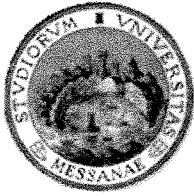
La composizione delle équipe amministrative e didattiche di coordinamento del Programma figura nell’allegato 2.

ART. 2. Gestion du Programme

Les coordinateurs responsables sont les représentants du programme de formation face aux partenaires extérieurs. De plus, ils sont chargés de coordonner la mise en œuvre d’un programme de formation cohérent, du suivi des étudiants, ainsi que de toutes les questions concernant l’admission dans le programme.

Chaque Institution nomme un responsable qui a, entre autres, les fonctions suivantes:

- a) Valider les contrats d’études des étudiants en mobilité internationale entrante auprès de



l'Université d'origine;

- b) Attester auprès de l'Université partenaire des résultats obtenus aux examens par les étudiants pendant leur séjour selon les tableaux de reconnaissance contenus dans l'Annexe 1.

Pour l'Université Bordeaux-Montaigne le responsable sera Mme Florence Pellegrini de l'Unité Formation et Recherche Humanité et pour l'Università degli Studi di Messina Mme Stella Mangiapane du Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne (DiCAM).

La composition des équipes administratives et pédagogiques de coordination du Programme figure en annexe 2.

ART. 3. Studenti coinvolti nel Programma

3.1. Numero degli studenti

Per ogni anno accademico potranno candidarsi a partecipare al Programma oggetto della presente convenzione massimo n. 5 studenti da entrambe le sedi secondo quanto indicato nell'apposito accordo Erasmus specificamente predisposto dalle Università partner, ferma restando la possibilità per gli studenti di autofinanziarsi o di ricorrere a borse di studio erogate da soggetti terzi.

3.2 Selezione degli studenti

I requisiti richiesti agli studenti in mobilità internazionale sono determinati dalle Università firmatarie.

Il francese e l'italiano sono le due lingue richieste per il doppio titolo di laurea. Agli studenti è richiesto un livello di conoscenza della lingua del paese ospitante – B2 secondo il Quadro comune europeo di riferimento delle lingue. Tale conoscenza dovrà essere posseduta al momento della presentazione della domanda di partecipazione al programma di scambio.

Le domande devono essere presentate secondo le regole e il calendario stabiliti di comune accordo tra le parti per ogni anno e pubblicati sul sito internet delle due università.

3.3 Procedura di selezione

La Commissione per la selezione è costituita almeno dai coordinatori didattici delle due Parti. In caso di accordo questi ultimi hanno la possibilità di allargare la Commissione ad altri membri. In questo caso, i coordinatori didattici presidono le Commissioni.

La commissione è responsabile della selezione de candidati che partecipano al Programma.

Ogni Università può selezionare un massimo di cinque (5) studenti per il Doppio titolo di Laurea. La procedura di selezione figura nell'Allegato 2.

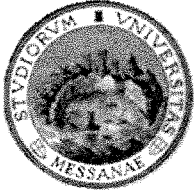
Prima dell'inizio della mobilità lo studente compila un piano di studio che deve essere convalidato e firmato dai responsabili di entrambi i corsi di studio.

ART. 3. Étudiants participant au Programme

3.1. Nombre d'étudiants

Pour chaque année universitaire, un maximum de 5 étudiants seront admis dans le programme, selon l'accord Erasmus établi spécifiquement par les Universités partenaires. Les étudiants gardent la possibilité de financer leur formation par leurs propres moyens ou d'avoir recours à des bourses d'études allouées par d'autres organismes.

3.2 Sélection des étudiants



Les prérequis demandés aux étudiants en mobilité internationale sont déterminés par les Universités signataires de la convention.

Le français et l'italien sont les deux langues requises pour le double diplôme. Les étudiants doivent justifier au moins d'un niveau B2 de connaissance de la langue du pays d'accueil, selon le Cadre commun européen de référence pour les langues. Ce niveau doit être attesté au moment de la présentation de la demande de participation au programme d'échange.

Les demandes doivent se faire selon les règles et conformément au calendrier établis d'un commun accord par les parties pour chaque année, et annoncés sur le site internet de chacune des deux universités.

3.3 Procédure de sélection

Le Comité de sélection est constitué a minima des coordinateurs pédagogiques des deux Parties. En cas d'accord, ces derniers ont la possibilité d'élargir le Comité de sélection à d'autres membres. En ce cas, les coordinateurs pédagogiques président les Comités de sélection.

Le Comité de sélection est responsable de la sélection des candidats au Programme.

Chaque université peut sélectionner un maximum de cinq (5) étudiants pour le double diplôme. La procédure de sélection figure dans l'annexe 2.

Avant le début de sa mobilité, l'étudiant remplit un Contrat d'études qui doit être validé et signé par les responsables de chaque master.

ART. 4. Condizioni per il conseguimento del doppio titolo di Laurea

Per poter conseguire il doppio titolo lo studente dovrà aver conseguito tutti i crediti indicati nel piano di studio della sua università, così come indicato nell'Allegato 1 alla presente Convenzione.

Ogni Università rilascerà ai propri studenti i certificati con gli esami superati al primo anno e quelli derivanti dal riconoscimento della carriera presso l'Università partner e il diploma di laurea magistrale; rilascerà inoltre agli studenti dell'Università partner i documenti contenenti la carriera svolta e il diploma del titolo finale conseguito.

4.1 Iscrizione degli studenti

Per potersi avvalere di questa Convenzione, gli studenti dovranno essere immatricolati, per l'Université Bordeaux-Montaigne, al **Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde")** e, per l'Università di Messina, alla **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione** e pagare le tasse universitarie solo nell'Università di provenienza. In ogni caso, dovranno pagare i diritti di emissione e spedizione dei titoli finali in ciascuna Università. I servizi di iscrizione di ogni università agevolano per quanto possibile le procedure di iscrizione al fine di facilitare le pratiche amministrative degli studenti interessati.

4.2 Organizzazione del programma di studi

Gli studenti selezionati frequenteranno tutto il secondo anno presso l'Università ospitante:

- Gli studenti UNIME frequenteranno il II anno all'UBM
- Gli studenti di UBM frequenteranno il II anno all'UNIME.

Gli studenti selezionati sono tenuti a sostenere gli esami finali dei corsi frequentati nell'Università ospitante. Potranno a tal fine usufruire di tutte le sessioni di esame previste per l'anno accademico per gli



studenti in corso. Il mancato superamento degli esami previsti nell'Allegato 1 comporterà l'esclusione dal programma di scambio e l'impossibilità di conseguire il doppio titolo. *Ogni studente avrà due relatori di tesi*, uno indicato secondo le procedure dell'Université Bordeaux-Montaigne e uno indicato secondo le procedure dell'Università di Messina. I due relatori devono convalidare la scelta dell'argomento della tesi di laurea, firmare congiuntamente la tesi e siedono entrambi nella commissione di laurea. La **tesi finale** dovrà essere redatta in una delle due lingue ufficiali e sarà accompagnata da una sintesi nella lingua non scelta per la redazione della tesi. Lo studente discuterà la sua tesi presso l'Università di appartenenza, di fronte a una commissione preferibilmente mista formata da docenti di entrambe le Università. La discussione potrà avvenire anche in **videoconferenza**. Dopo aver completato il programma formativo lo studente otterrà il diploma di **Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde")** e quello di **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. Compete all'Università di provenienza fornire, nel più breve tempo possibile, i documenti necessari per la formalizzazione dei risultati accademici e il rilascio del titolo anche da parte dell'Università ospitante.

4.3 Valutazione, acquisizione dei crediti, certificazione degli esami sostenuti e dei voti e rilascio dei diplomi

Le modalità di verifica delle conoscenze degli studenti sono conformi alle norme in vigore presso ogni Istituzione.

Per gli studenti di UNIME che si recano all'UBM

L'UBM prevede, in conformità al suo regolamento, un principio di compensazione delle unità di insegnamento (UE) di un medesimo stesso semestre e una compensazione tra i semestri di un medesimo anno di formazione. In tal modo uno studente può ottenere la convalida di un semestre senza aver ottenuto la convalida di tutte le UE che lo compongono.

Tuttavia per ottenere il doppio titolo, gli studenti del Programma devono ottenere la convalida di tutte le UE previste (Allegato 1).

Ogni cambiamento nelle norme di valutazione deve essere comunicato al coordinatore dell'università partner durante il primo mese dall'inizio degli insegnamenti del Programma.

Per garantire l'uguaglianza di trattamento degli studenti, devono essere rispettati i seguenti principi :

- Anonimato degli esami
- Sicurezza nel trattamento degli argomenti d'esame ;
- Sanzione delle frodi ;
- Assenza di discriminazione nei confronti dei candidati.

Le parti utilizzano il sistema dei crediti ECTS. Ogni Istituzione riconosce ufficialmente i voti ottenuti nelle UE/ECUE/discipline seguite nelle università partner secondo le disposizioni previste dal Programma e i crediti corrispondenti.

Ogni università rilascia allo studente straniero un certificato degli esami sostenuti e dei relativi voti e crediti ECTS. Questo certificato è inviato al Coordinatore didattico e agli uffici amministrativi competenti dell'università di provenienza (vedi Allegato 2).

Una volta ottenuti tutti i crediti ECTS in ognuno dei corsi di studio del Programma, viene rilasciato allo studente il titolo di laurea magistrale corrispondente in ciascuna università.



I titoli di laurea magistrale sono accompagnati da un Diploma supplement che specifica che il titolo è stato ottenuto nel quadro di una convenzione per l'attivazione di un programma internazionale di studi.

Le parti decidono caso per caso di accettare le eventuali richieste di modifica del piano di studio da parte dello studente.

Nel caso in cui lo studente non ottenga la convalida dell'insieme del piano di studio, il titolo dell'università partner non sarà rilasciato.

Tuttavia, e in deroga, lo studente può essere autorizzato a ripetere l'anno. I crediti mancati per la convalida de doppio titolo potranno essere riconosciuti nel quadro del Programma nel corso di uno dei due anni accademici seguenti. Lo studente si reiscrive secondo le condizioni previste nell'allegato 2 e ottiene la convalida degli insegnamenti non convalidati nell'università di provenienza alle stesse condizioni degli altri studenti regolari. Eccezionalmente, può essere autorizzato dal responsabile a seguire l'insegnamento a distanza. Le spese derivanti da questo prolungamento della mobilità saranno a suo carico.

Se uno studente abbandona gli studi in una delle due università partner, è escluso dal Programma. Se abbandona gli studi all'UBM, UNIME riconosce la totalità dei crediti ottenuti all'UBM. Se abbandona gli studi a UNIME, l'UBM riconosce analogamente i crediti ottenuti presso UNIME.

Per gli studenti dell'UBM che si recano a UNIME

Presso UNIME lo studente può sostenere gli esami delle singole discipline di ogni semestre a conclusione delle relative lezioni e servendosi di tutti gli appelli previsti. L'esame non superato in un appello può essere ripetuto negli appelli successivi.

Tuttavia per ottenere il doppio titolo, gli studenti del programma devono ottenere la convalida di tutte le UE previste (Allegato 1).

Ogni cambiamento nelle norme di valutazione deve essere comunicato al coordinatore dell'università partner durante il primo mese dall'inizio degli insegnamenti del Programma.

Per garantire l'uguaglianza di trattamento degli studenti, devono essere rispettati i seguenti principi :

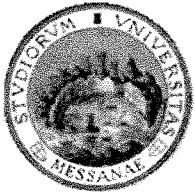
- Anonimato degli esami (nel caso di esami scritti)
- Sicurezza nel trattamento degli argomenti d'esame ;
- Sanzione delle frodi ;
- Assenza di discriminazione nei confronti dei candidati.

Le parti utilizzano il sistema dei crediti ECTS. Ogni Istituzione riconosce ufficialmente i voti ottenuti nelle UE/ECUE/discipline seguite nelle università partner secondo le disposizioni previste dal Programma e i crediti corrispondenti.

Ogni università rilascia allo studente straniero un certificato degli esami sostenuti e dei relativi voti e crediti ECTS. Questo certificato è inviato al Coordinatore didattico e agli uffici amministrativi competenti dell'università di provenienza (vedi Allegato 2).

Una volta ottenuti tutti i crediti ECTS in ognuno dei corsi di studio del Programma, viene rilasciato allo studente il titolo di laurea magistrale corrispondente in ciascuna università.

I titoli di laurea magistrale sono accompagnati da un Diploma supplement che specifica che il titolo è stato ottenuto nel quadro di una convenzione per l'attivazione di un Programma internazionale di studi.



Le parti decidono caso per caso di accettare le eventuali richieste di modifica del piano di studio da parte dello studente.

Nel caso in cui lo studente non ottenga la convalida dell'insieme del piano di studio, il titolo dell'università partner non sarà rilasciato.

Tuttavia, lo studente, conformemente al regolamento UNIME, può iscriversi fuori corso per completare gli esami non convalidati.

Se uno studente abbandona gli studi in una delle due università partner, è escluso dal Programma. Se abbandona gli studi all'UBM, UNIME riconosce la totalità dei crediti ottenuti all'UBM. Se abbandona gli studi a UNIME, l'UBM riconosce analogamente i crediti ottenuti presso UNIME.

ART. 4. Conditions pour l'obtention du double diplôme

Pour obtenir le double diplôme, l'étudiant doit avoir obtenu tous les crédits indiqués dans la maquette de son Université, comme indiqué dans l'Annexe 1 de la présente Convention.

Chaque Université délivre à ses propres étudiants les attestations de réussite en M1, la reconnaissance de l'équivalence du cursus suivi dans l'université partenaire en M2 et le diplôme de master.

Elle délivre également aux étudiants de l'Université partenaire les documents relatifs au cursus suivi et le diplôme obtenu.

4.1 Inscription des étudiants

Afin de profiter de cette Convention, les étudiants doivent être inscrits, pour l'Université Bordeaux-Montaigne, au **Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde")** et, pour l'Università di Messina, à la **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. Ils règlent les droits d'inscription uniquement dans l'Université d'origine. Ils règlent aussi les droits d'émission et d'envoi des diplômes dans chaque Université. Les services d'inscription de chaque université harmonisent autant que possible leurs procédures d'inscription pour faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.

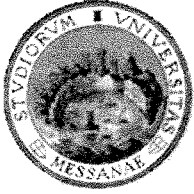
4.2 Organisation du programme d'étude

Les étudiants sélectionnés effectuent leur deuxième année dans l'Université d'accueil :

- Les étudiants UNIME suivront le M2 à l'UBM
- Les étudiants d'UBM suivront le M2 à l'UNIME

Les étudiants sélectionnés sont tenus de passer les examens terminaux des cours fréquentés dans l'Université d'accueil. À cet effet, ils bénéficient de toutes les sessions d'examens prévues dans l'année universitaire pour les étudiants. L'absence de validation des examens prévus dans l'Annexe 1 aboutit à l'exclusion de les étudiants du projet d'échange et à l'impossibilité d'obtenir le double diplôme (voir 4.3).

Chaque étudiant a deux directeurs de mémoire, l'un indiqué selon les procédures de l'Université Bordeaux-Montaigne et l'autre indiqué selon les procédures de l'Università di Messina. Les deux directeurs doivent valider le choix du sujet du mémoire, signer conjointement le mémoire et siéger tous les deux dans le jury de soutenance de mémoire. Le **mémoire** doit être rédigé dans l'une des deux langues officielles et accompagné par une synthèse dans la langue non retenue pour le mémoire. L'étudiant soutient son mémoire auprès de son Université d'origine, devant un jury de préférence



mixte, formé par des enseignants-chercheurs des deux universités partenaires. La discussion peut se dérouler aussi en **vidéoconférence**.

Une fois le parcours de formation complété, l'étudiant obtient le double diplôme de **Master mention Lettres et humanités, parcours Recherche en Études littéraires (option "Lettres et arts du monde")** et de **Laurea Magistrale in Lingue moderne: Letterature e Traduzione**. C'est à l'Université d'origine de fournir, dans le meilleur délai, les documents nécessaires pour la validation des résultats académiques et la délivrance du diplôme de la part de l'Université d'accueil.

4.3 Évaluation, obtention des crédits, relevés de notes et remise des diplômes

Les modalités de contrôle des connaissances des étudiants sont conformes aux normes en vigueur définies par chaque établissement.

Pour les étudiants de l'UBM à UNIME

À l'UNIME, l'étudiant peut soutenir les examens des disciplines de chaque semestre après la conclusion des cours du semestre même et il pourra profiter de toutes les dates d'examens prévues par le calendrier des examens d'UNIME.

Toutefois pour prétendre à la validation du double diplôme, les étudiants du programme doivent valider l'intégralité des disciplines prévues (Annexe 1).

Tout changement dans les normes d'évaluation est communiqué au coordinateur de l'établissement partenaire dans le premier mois du début des enseignements du Programme.

Pour garantir l'égalité de traitement des étudiants, les principes suivants devront être respectés :

- anonymat des examens (en ce qui concerne les examens écrits) ;
- sécurité dans le traitement des sujets d'examen ;
- sanction des fraudes ;
- absence de discrimination envers les candidats.

Les Parties utilisent le système de crédits ECTS. Chaque établissement reconnaît officiellement les notes obtenues matières suivies dans l'institution partenaire selon les dispositions prévues dans le Programme ainsi que les crédits correspondants.

Chaque établissement remet à l'étudiant un relevé de notes où figurent toutes les matières où il a été reçu avec le nombre correspondant de crédits ECTS. Ce relevé de notes est envoyé au Coordinateur pédagogique et au Service administratif compétent de l'établissement d'origine (voir Annexe 2).

Une fois obtenus tous les crédits ECTS dans chacun des diplômes du Programme, l'étudiant reçoit le diplôme correspondant dans chacune des universités.

Les diplômes sont accompagnés d'un supplément européen au diplôme qui spécifie que le diplôme a été obtenu dans le cadre d'une convention de collaboration pour la mise en œuvre d'un programme international d'études.

Les Parties décident au cas par cas d'accepter toute demande de modification du plan d'études formulée par un étudiant.

Dans le cas où l'étudiant ne valide pas l'ensemble du plan d'études, le diplôme de l'université partenaire ne lui est pas délivré.

Toutefois, l'étudiant, conformément au règlement d'UNIME peut être autorisé à redoubler (s'inscrire



« fuori corso ») pour compléter les examens. .

Si un étudiant abandonne ses études dans l'une des deux institutions, il est exclu du programme. S'il abandonne les études dans l'UBM, l'UNIME lui valide la totalité des crédits obtenus à l'UBM. S'il abandonne les études à l'UNIME, l'UBM lui valide de la même façon les crédits obtenus à l'UNIME.

ART. 5. Status Studenti in mobilità internazionale

L'Istituzione ospitante metterà a disposizione degli studenti provenienti dall'Università partner gli stessi servizi offerti ai propri iscritti e fornirà loro assistenza nella ricerca di un alloggio adeguato, non essendo obbligatoria la fornitura di esso da parte di ciascuna Università.

Saranno a carico degli studenti le spese personali, compreso l'alloggio, il trasporto, l'assicurazione medica, la manutenzione dell'alloggio ed eventuali altre spese che si possano presentare durante il periodo di partecipazione al Programma.

Gli studenti devono rispettare le regole dell'istituzione ospitante e sono responsabili dell'ottenimento dei documenti necessari per assicurare la loro partecipazione al programma.

ART. 5. Statut des Etudiants en mobilité internationale

Les étudiants en mobilité bénéficient des services de l'université d'accueil au même titre que les autres étudiants.

L'attribution d'un logement par l'université d'accueil n'est pas obligatoire mais elle fournit une assistance dans la recherche d'un logement.

Sont à la charge des étudiants les dépenses personnelles, y compris le logement et son entretien, les transports, l'assurance médicale et tous frais éventuels qui pourraient se présenter pendant la période de participation au programme.

Les étudiants du programme doivent respecter les règles en vigueur dans l'Institution d'accueil et sont responsables de l'obtention des documents nécessaires pour assurer leur participation au programme.

ART. 6. Riconoscimenti

Le istituzioni firmatarie si impegnano a riconoscere il numero totale dei crediti acquisiti e superati nel quadro della presente Convenzione, secondo le tabelle descritte nell'Allegato 1.

ART. 6. Équivalences

Les institutions signataires s'engagent à reconnaître le nombre total de crédits acquis et validés dans le cadre de la présente Convention, selon les tableaux de l'Annexe 1.

ART. 7. Promozione del Programma e altre disposizioni

Le parti autorizzano l'utilizzazione dei loro nomi e loghi su ogni supporto informativo o documento legati al Programma.

La promozione del Programma è supervisionata dalla Commissione di coordinamento che convalida il contenuto di tutti i materiali informativi, compresa l'informazione pubblicata sui siti internet delle due



parti. Sulla pagina web dei due Corsi di laurea sarà presente un link al Corso partner.

ART. 7. Promotion du programme et autres dispositions

Les parties autorisent l'utilisation de leurs noms et logo à des fins de communication sur tous supports d'information ou documents liés à ce programme.

La promotion de ce programme est supervisée par le Comité de coordination qui valide le contenu de tous les matériels de communication, y compris l'information publiée sur les sites internet des deux parties. Un lien sera indiqué sur la page dédiée à chaque Master vers le Master partenaire.

ART. 8. Scambio e collaborazione di personale docente

La natura e la durata degli scambi, anche per seminari e convegni, dipenderanno dai bisogni delle parti contraenti nell'ambito dell'insegnamento e della ricerca e in particolare saranno articolati in funzione delle necessità della formazione relativa ai Corsi di Studio.

Per la durata del soggiorno nell'Università di accoglienza, i docenti invitati richiederanno un'autorizzazione alla trasferta e continueranno a beneficiare delle coperture previdenziali e assicurative del paese di appartenenza. Le spese di viaggio e di soggiorno saranno a carico dell'Istituzione di origine in funzione dell'ambito dello scambio (Erasmus o altri accordi/programmi internazionali).

ART. 8. Échange et collaboration du personnel enseignant

La nature et la durée des échanges, y compris pour des séminaires et des colloques, sont fonction des besoins des parties contractantes dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. Ils sont articulés selon les nécessités des formations du Programme.

En vue de leur séjour dans l'Université d'accueil, les enseignants invités demandent une autorisation de mission et continuent de bénéficier de la couverture Sécurité sociale du pays d'origine. Les frais de voyage et de séjour sont à la charge de l'Université d'origine en fonction du cadre de l'échange (Erasmus ou autres accords/programmes internationaux).

ART. 9. Commissione di monitoraggio

Viene istituita una Commissione Paritaria Permanente che comprende i professori coordinatori della presente Convenzione, il cui ruolo è quello di risolvere di comune accordo i dubbi e le controversie che possano sorgere durante l'attuazione della presente Convenzione.

ART. 9. Commission Paritaire Permanente

Une Commission Paritaire Permanente est instituée comprenant les enseignants responsables de la présente Convention. Sa fonction est de régler d'un commun accord les doutes et les controverses qui se présenteraient lors de la mise en place de la présente Convention.



ART. 10. Durata della collaborazione, estensione, modifica e risoluzione della Convenzione

La presente Convenzione è valida per **quattro** anni, entrerà in vigore all'atto della firma di entrambe le Istituzioni, e si applicherà a partire dal primo anno accademico utile.

La Convenzione si rinnoverà per iscritto, per un periodo durata pari a quello iniziale, salvo decisione contraria di una delle due Istituzioni, che dovrà essere notificata almeno sei mesi prima della data di scadenza.

La Convenzione potrà essere modificata con un accordo fra le parti, in particolare nel caso di cambiamenti nel piano di studi di uno dei firmatari. Le modifiche alla Convenzione dovranno essere contenute in un *addendum* che sarà parte integrante della Convenzione stessa.

La Convenzione potrà essere risolta in anticipo in caso di disaccordo tra le Parti, previa notifica per iscritto con sei mesi di anticipo. Nel caso di scadenza o disdetta anticipata della Convenzione, gli studenti iscritti potranno completare i loro studi e le attività avviate nel quadro della Convenzione.

La presente Convenzione è firmata in due copie dello stesso tenore ed effetto, lasciando una copia a ciascuna delle parti.

ART. 10. Durée de la collaboration, extension, modification et résiliation de la Convention

La présente Convention est valable pour **quatre** ans. Elle entre en vigueur au moment de la signature des deux Institutions, et est appliquée à partir de la première année académique utile.

La Convention est renouvelable par écrit pour la même durée. L'éventuelle volonté contraire de l'une des deux Institutions est communiquée par écrit avec un préavis d'une durée de 6 mois.

La Convention pourra être modifiée, notamment dans le cas de changements apportés aux maquettes d'un des deux signataires. Les modifications feront l'objet d'un avenant à la Convention.

La Convention pourra être résiliée avant son expiration en cas de désaccord entre les parties. Cette volonté devra se manifester par écrit, avec un préavis d'une durée de 6 mois. Dans le cas d'échéance ou de résiliation anticipée de la Convention, les étudiants inscrits pourront terminer leurs études et les activités entamées dans le cadre de la Convention.

La présente Convention est signée en deux exemplaires originaux de la même teneur et avec le même effet, un exemplaire restant en possession de chaque partie.

Prof. Salvatore Cuzzocrea

Prof. Hélène Velasco-Graciet

.....
Rettore
Università degli Studi di Messina

.....
Présidente
Université Bordeaux-Montaigne



ALLEGATO 1 - OFFERTA DIDATTICA
ANNEXE 1 – MAQUETTE DES FORMATIONS

Piano di studio degli studenti del corso di Laurea magistrale in «Lingue moderne: Letterature e Traduzione» dell'Università degli Studi di Messina.

Maquette de la formation en «Lingue moderne: Letteratures e Traduzione» de l'Université degli Studi di Messina

I ANNO / 1^{ère} ANNÉE

All'Università di Messina/ À l'Università di Messina		Riconosciuta all'Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l'Université Bordeaux Montaigne
Disciplina/ Discipline	ECTS	
Lingua straniera A una materia a scelta tra: Linguistica angloamericana Linguistica inglese Linguistica spagnola Linguistica tedesca	9	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Letteratura della Lingua straniera A una materia a scelta tra: Letteratura angloamericana Letteratura inglese Letteratura spagnola Letteratura tedesca	12	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Una materia a scelta tra: Filologia romanza Filologia germanica	9	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Una materia a scelta tra: Letteratura italiana contemporanea Didattica dell'Italiano come lingua straniera	6	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Una materia a scelta tra: Geografia Storia moderna Storia dell'Europa orientale	6	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Una materia a scelta tra: Antropologia culturale Storia contemporanea Storia medievale	6	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Attività a scelta dello studente	9	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
Abilità informatiche	3	Come da piano di Studio del Master REEL (option LAM)
TOTALE: 60 ECTS		



II ANNO / II^{ème} ANNÉE

All'Université Bordeaux Montaigne/ À l'Université Bordeaux Montaigne		Riconosciuta all'Università di Messina/ Reconnu par l'Università di Messina	
Disciplina/ Discipline	ECTS		ECTS
Langue française (mutualisé avec le Master MEEF.) <i>NB : matière dispensée dans le cadre de l'UE préparation au concours 3</i>	7	Lingua straniera B: Linguistica francese	9
2 Séminaires REEL au choix dans la maquette du M1	5 + 5	Letteratura straniera B: Letteratura francese	12
Linguistique française (Tronc commun, semestre 1 du Master Sciences du langage) : Analyse du discours (3 ECTS) Linguistique appliquée et classification de données (3 ECTS)	6	Linguistica applicata	6
Littérature comparée 4	7	Letterature comparate	9
Mémoire	30	Prova finale	24
TOTALE:	60	TOTALE:	60



Piano di studio degli studenti del Master «Recherche en Études littéraires (option “Lettres et arts du monde”)» dell’Université Bordeaux Montaigne

Maquette du Master «Recherche en Études littéraires (option “Lettres et arts du monde”)» de l’Université Bordeaux Montaigne

I ANNO / I^{ère} ANNÉE

Senza modifica rispetto al piano di studio iniziale: <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation-2016-2020/master-XB/lettres-et-lettres-langues-LGC.12/master-recherche-en-etudes-litteraires-program-mdr16-216/master-1-recherche-en-etudes-litteraires-subprogram-mdr1-116.html>.

Sans modification en regard de la maquette de M1 du Master: <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation-2016-2020/master-XB/lettres-et-lettres-langues-LGC.12/master-recherche-en-etudes-litteraires-program-mdr16-216/master-1-recherche-en-etudes-litteraires-subprogram-mdr1-116.html>.

II ANNO / II^{ème} ANNÉE

All’Università di Messina/ À l’Université di Messina		Riconosciuta all’Université Bordeaux Montaigne/ Reconnue par l’Université Bordeaux Montaigne	
Disciplina/ Discipline	ECTS		ECTS
Filologia romanza	9	Littérature du Moyen-Age et de la Renaissance	7
Letterature comparate	9	Littérature comparée 4	7
Linguistica francese	9	Langue française	7
Abilità linguistiche	3	Langue vivante	1
Prova finale	24	Préparation au mémoire + Mémoire	8 + 30
TOTALE: 54 ECTS		TOTALE: 60 ECTS	

Allegato 2 : Procedura di candidatura, selezione e iscrizione
Annexe 2 : Procédure de candidature, sélection et inscription

La gestione amministrativa del doppio titolo sarà assicurata :

Per l'Université Bordeaux-Montaigne, congiuntamente da:

- La Direction des Relations Internationales. Contact : + 33 (0)5 57 12 62 51 / cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France.
- La Direction de la Scolarité : Contact : + 33 (0)5 57 12 44 02 / admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr / Direction de la Scolarité, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France
- L' UFR Humanités > Pôle études > Bureau masters, + 33 (0)5 57 12 21 87, /master-humanites-lettres@u-bordeaux-montaigne.fr

Per l'Università di Messina, congiuntamente da :

- l'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione, Unità Organizzativa Relazioni Internazionali. Contact: +39 0906768534/ cooperazione@unime.it / Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia
- La Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrative Corsi di Laurea, Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia

La gestion administrative du double diplôme sera assurée :

Pour l'Université Bordeaux Montaigne conjointement par :

- La Direction des Relations Internationales. Contact : + 33 (0)5 57 12 62 51 / cooperation-internationale@u-bordeaux-montaigne.fr / DRI, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France.
- La Direction de la Scolarité : Contact : + 33 (0)5 57 12 44 02 / admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr / Direction de la Scolarité, Université Bordeaux Montaigne, Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac Cedex, France
- L' UFR Humanités > Pôle études > Bureau masters, + 33 (0)5 57 12 21 87, /master-humanites-lettres@u-bordeaux-montaigne.fr

Pour l'Université de Messine conjointement par :

- l'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione, Unità Organizzativa Relazioni Internazionali. Contact: +39 0906768534/ cooperazione@unime.it / Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia
- La Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrative Corsi di Laurea, Università degli studi di Messina, Via Consolato del Mare, n.41, 98122 – Messina, Italia

A. Procedura di candidatura e di selezione

La procedura di selezione si svolge nelle date fissate annualmente dai servizi amministrativi delle parti e dai coordinatori del Programma. Le date sono comunicate tempestivamente al partner.

All'UBM, la procedura di candidatura per il Programma è la seguente:

Per gli studenti in possesso di titolo di studio francese, il dossier di candidatura è disponibile sul sito dell'UBM: <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation->

2016-2020.html

Per gli studenti in possesso di titolo di studio straniero:

- gli studenti comunitari devono ritirare il dossier presso la Direction de la Scolarité (segnalare che si tratta di una candidatura nel quadro di una convenzione).
- Gli studenti non comunitari devono informarsi presso la Direction de la Scolarité, poiché le date e le procedure sono specifiche (dal 1 dicembre al 21 marzo), segnalando che si tratta di una candidatura nel quadro di una convenzione.

Documenti da presentare per il dossier:

- certificato della carriera univesitaria riportante i voti ottenuti, diploma di laurea o altro certificato attestante il livello richiesto dal Programma (con traduzione ufficiale)
- estratto dell'atto di nascita (con traduzione ufficiale)
- certificazione delle competenze linguistiche (livello minimo richiesto – B2)
- *Curriculum vitae* con recapito postale preciso

Procedura di selezione:

1° – Esame delle candidature e graduatoria dei candidati

La Commissione per la selezione dei candidati dell'Università presso la quale lo studente ha presentato la sua candidatura (Università di provenienza) esamina i dossier secondo i criteri stabiliti e stila la graduatoria dei candidati.

2° – Invio dell'elenco dei candidati preselezionati all'Università partner

Il Coordinatore del Programma trasmette l'elenco dei candidati preselezionati al Coordinatore del Programma dell'università partner che può approvarlo o esprimere delle riserve concertandosi con il suo omologo. I risultati della selezione finale sono in seguito trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi.

Ai candidati ammessi viene inviata una lettera di accettazione.

All'UNIME, la procedura di candidatura per il Programma è la seguente:

Per gli studenti in possesso di titolo di studio italiano, il dossier di candidatura è disponibile sul sito di UNIME: <http://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>

Procedura di selezione:

1° – Esame delle candidature e graduatoria dei candidati

La Commissione per la selezione dei candidati dell'Università presso la quale lo studente ha presentato la sua candidatura (Università di provenienza), nominata dal Consiglio del Corso di Studio magistrale in "Lingue moderne: Letterature e Traduzione" esamina i dossier secondo i criteri stabiliti e stila la graduatoria dei candidati.

2° – Invio dell'elenco dei candidati preselezionati all'Università partner

Il Coordinatore del Programma trasmette l'elenco dei candidati preselezionati al Coordinatore del Programma dell'università partner che può approvarlo o esprimere delle riserve concertandosi con il suo omologo. I risultati della selezione finale sono in seguito trasmessi a tutti i candidati dai competenti uffici amministrativi.

Ai candidati ammessi viene inviata una lettera di accettazione.

B. Procédure de candidature et de sélection

La procédure de sélection a lieu aux dates décidées annuellement par les services administratifs des parties et les Coordinateurs du Programme. Ces dates sont communiquées au partenaire dans les meilleurs délais.

A l'UBM, la procédure de candidature pour le Programme est la suivante :

Pour les étudiants titulaires de diplôme français, le dossier de candidature est à télécharger sur le site de l'UBM : <http://www.u-bordeaux-montaigne.fr/fr/formations/offre-de-formation-2016-2020.html>

Pour les étudiants titulaires d'un diplôme étranger :

- si ressortissants européens, le dossier est à retirer auprès de la Direction de la Scolarité (signaler qu'il s'agit d'une candidature dans le cadre d'une convention).
- si ressortissants hors UE, se renseigner auprès de la Direction de la Scolarité, car dates et procédures spécifiques (du 1^{er} décembre au 21 mars), en signalant qu'il s'agit d'une candidature dans le cadre d'une convention.

Pièces à fournir pour le dossier :

- relevés de notes des années d'études réalisées, diplôme ou autre certificat attestant du niveau exigé pour intégrer le Programme (avec traduction officielle)
- extrait d'acte de naissance (avec traduction officielle)
- justificatif concernant les compétences linguistiques (niveau minimum – B2)
- *Curriculum vitae* avec adresse postale précise

La procédure de sélection comprend deux étapes :

1^{ère} étape – Examen et classement des candidatures

Cette étape est effectuée par le Comité de Sélection de l'université où le candidat a déposé sa candidature (l'Université d'origine). Le Comité de Sélection choisit et classe les étudiants après examen des dossiers selon les critères établis.

2^{ème} étape – Envoi de la liste des candidats présélectionnés à l'Université partenaire

Cette étape est effectuée par le Coordinateur du Programme.

La liste des étudiants présélectionnés est transmise au Coordinateur du Programme de l'université partenaire qui peut l'approuver ou émettre des réserves en concertation avec son homologue. Les résultats de la sélection finale sont ensuite transmis à tous les candidats par les gestionnaires administratifs.

Une lettre d'acceptation est adressée aux étudiants retenus.

A l'UNIME, la procédure de candidature pour le Programme est la suivante :

Pour les étudiants titulaires de diplôme italien, le dossier de candidature est à télécharger sur le site de UNIME : <http://www.unime.it/it/cds/lingue-moderne-letterature-e-traduzione>

La procédure de sélection comprend deux étapes :

1^{ère} étape – Examen et classement des candidatures

Cette étape est effectuée par le Comité de Sélection de l'université où le candidat a déposé sa candidature (l'Université d'origine). Le Comité de Sélection, désigné par le « Consiglio del Corso di Studio magistrale » in «Lingue moderne: Letterature e Traduzione» choisit et classe les étudiants après examen des dossiers selon les critères établis.

2^{ème} étape – Envoi de la liste des candidats présélectionnés à l'Université partenaire

Cette étape est effectuée par le Coordinateur du Programme.

La liste des étudiants présélectionnés est transmise au Coordinateur du Programme de l'université partenaire qui peut l'approuver ou émettre des réserves en concertation avec son homologue. Les résultats de la sélection finale sont ensuite transmis à tous les candidats par les gestionnaires administratifs.

Une lettre d'acceptation est adressée aux étudiants retenus.

A. Iscrizione amministrativa e didattica

Per gli studenti dell'UBM :

Per gli studenti dell'UBM ammessi, l'iscrizione amministrativa all'UNIME si effettua nel mese di settembre presso l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali dell'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione.

Per l'iscrizione didattica, gli studenti del Programma prendono contatto con il Coordinatore del doppio titolo, con l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali e con la Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrativa Corsi di Laurea, al fine di avviare le ultime formalità legate alla loro iscrizione didattica e alla loro integrazione in seno alla comunità universitaria locale.

Per gli studenti dell'UNIME:

Per gli studenti dell'UNIME ammessi, l'iscrizione amministrativa all'UBM si effettua nel mese di settembre presso la Direction de la Scolarité.

Per i servizi complementari proposti dall'UBM possono essere richieste agli studenti iscritti nel quadro di questo doppio titolo delle spese supplementari. L'università ospitante fa tutto il possibile per informare gli studenti in merito a queste spese all'atto della loro ammissione.

Per l'iscrizione didattica, gli studenti del Programma prendono contatto con il Coordinatore del doppio titolo, con l'UFR di riferimento e con la Direction des Relations Internationales dell'Université Bordeaux-Montaigne al fine di avviare le ultime formalità legate alla loro iscrizione didattica e alla loro integrazione in seno alla comunità universitaria locale.

B. Inscription administrative et pédagogique

Pour les étudiants de l'UBM :

Pour les étudiants de l'UBM retenus, l'inscription administrative à l'UNIME se fait au mois de septembre à l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali de l'Unità Speciale Ricerca Scientifica e Internazionalizzazione.

Pour leur inscription pédagogique, les étudiants du Programme prennent contact à la fois avec le Coordinateur du double diplôme, l'Unità Organizzativa Relazioni Internazionali et la Direzione Servizi Didattici, Unità Organizzativa Segreteria Amministrativa Corsi di Laurea, afin d'entamer les dernières formalités liées à leur inscription pédagogique et à leur intégration au sein de la communauté universitaire locale.

Pour les étudiants de l'UNIME :

Pour les étudiants de l'Université de Messine retenus, l'inscription administrative à l'UBM se fait au mois de septembre à la Direction de la Scolarité.

Pour tout service complémentaire proposé par l'UBM, des frais supplémentaires sont susceptibles d'être demandés aux étudiants inscrits dans le cadre de ce double diplôme. L'établissement d'accueil fait tout son possible pour informer les étudiants de ces frais dès lors qu'ils sont acceptés.

Pour leur inscription pédagogique, les étudiants du Programme prennent contact à la fois avec le Coordinateur du double diplôme, l'UFR concernée et la Direction des Relations Internationales de l'Université Bordeaux Montaigne afin d'entamer les dernières formalités liées à leur inscription pédagogique et à leur intégration au sein de la communauté universitaire locale.

C. Mobilità presso l'università partner

N.B. : La mobilità si svolge nel corso del secondo anno accademico

Per la mobilità presso l'Université Bordeaux-Montaigne:

Gli studenti selezionati devono effettuare l'iscrizione online presso la Direction des Relations Internationales dell'UBM **prima di effettuare** la mobilità:

- per gli studenti non comunitari, entro il 31 marzo
- per gli studenti comunitari entro il 15 maggio

Il link per l'iscrizione sarà disponibile sul sito dell'UBM e inviando una mail a relations.internationales@u-bordeaux-montaigne.fr

Per la mobilità all'Università di Messina :

Entro il 30 luglio dell'anno accademico precedente l'anno della mobilità, la Direction des Relations Internationales dell'UBM invierà una mail a cooperazione@unime.it con l'elenco degli studenti selezionati.

C. Mobilité dans l'établissement partenaire

RAPPEL : La mobilité a lieu la deuxième année de master (3^{me} – 4^{me} semestres)

Pour une mobilité à l'Université Bordeaux Montaigne :

Les étudiants sélectionnés doivent s'inscrire en ligne auprès de la Direction des Relations Internationales de l'UBM **avant** d'effectuer leur mobilité :

- pour les étudiants ressortissants hors-Europe, avant le 31 mars
- pour les étudiants ressortissants européens avant le 15 mai.

Le lien pour l'inscription sera disponible sur le site de l'UBM et en adressant un mail à relations.internationales@u-bordeaux-montaigne.fr

Pour une mobilité à l'Université de Messine:

Avant le 30 juillet de l'année académique précédant l'année de la mobilité, la Direction des Relations Internationales de l'UBM adresse un mail à cooperazione@unime.it avec la liste des étudiants sélectionnés.

D. Altri obblighi delle Parti

Ogni università partner è responsabile del percorso degli studenti presenti.

Ogni università si impegna a trasmettere al partner, per ogni studente, il certificato degli esami sostenuti e dei voti riportati e il titolo finale previa convalida degli insegnamenti, secondo la procedura in vigore in ognuna delle università.

D. Autres obligations des Parties

Chaque université partenaire est responsable du suivi des données des étudiants présents.

Chaque université s'engage à fournir au partenaire le relevé de notes de chaque étudiant ainsi que son diplôme après validation des enseignements, selon la procédure en vigueur dans chacune des universités.